

## 诗篇第一百十三篇译文对照

### 【诗一百十三 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华！耶和华的仆人哪，你们要赞美，赞美耶和华的名。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！永恒主的仆人哪，你们要颂赞，颂赞永恒主的名。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。耶和华的仆人哪！你们要赞美，要赞美耶和华的名。」

〔现代译本〕「要赞美上主！上主的仆人哪，要颂赞！你们要颂赞他的名！」

〔当代译本〕「你们要赞美主！主的仆人啊，当赞美祂的名。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、耶和华仆颂美之、颂美耶和华名兮、」

〔思高译本〕「阿肋路亚！上主的仆人，请一齐赞颂，请一齐赞颂上主的圣名！」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！上主的仆人，你们要赞美，赞美上主的名！」

### 【诗一百十三 2】

〔和合本〕「耶和华的名是应当称颂的，从今时直到永远。」

〔吕振中译〕「永恒主的名是当受祝颂的，从今时直到永远。」

〔新译本〕「耶和华的名是应当称颂的，从现在直到永远。」

〔现代译本〕「上主的名应受颂赞，从现在到永远！」

〔当代译本〕「当称颂祂的名直到永永远远；」

〔文理本〕「耶和华之名宜称颂、自今迄于永久兮、」

〔思高译本〕「愿上主的圣名受赞颂，从现今直到永远无穷！」

〔牧灵译本〕「上主的名应受称颂，从现今直到永远！」

### 【诗一百十三 3】

〔和合本〕「从日出之地到日落之处，耶和华的名是应当赞美的。」

〔吕振中译〕「从日出之地到日落之处永恒主的名是当受颂赞的。」

〔新译本〕「从日出之地到日落之处，耶和华的名都该受赞美。」

〔现代译本〕「从日出到日落之地，上主的名应受颂赞！」

〔当代译本〕「从日出到日落之地都应当赞美祂。」

〔文理本〕「自日出之所、至日入之区、宜颂美耶和华名兮、」

〔思高译本〕「从太阳东升直到西倾，愿上主的圣名受赞颂！」

〔牧灵译本〕「从旭日东升直到到太阳西落，愿上主的名受赞美！」

#### 【诗一百十三 4】

〔和合本〕「耶和华超乎万民之上，他的荣耀高过诸天。」

〔吕振中译〕「永恒主超乎万国之上；他的荣耀高于诸天。」

〔新译本〕「耶和华高过万国，他的荣耀超越诸天。」

〔现代译本〕「上主统辖万王；他的荣耀超越诸天。」

〔当代译本〕「因祂在列国之上，祂的荣耀高过诸天。」

〔文理本〕「耶和华超乎万民、其荣高于诸天兮、」

〔思高译本〕「上主高越列国万邦，祂的光荣凌驾穹苍；」

〔牧灵译本〕「上主凌驾于万邦之上，他的荣耀超越诸天。」

#### 【诗一百十三 5】

〔和合本〕「谁像耶和华我们的神呢？他坐在至高之处，」

〔吕振中译〕「谁能比得上永恒主我们的神呢？他升坐于至高之处，」

〔新译本〕「谁像耶和华我们的神呢？他坐在至高之处，」

〔现代译本〕「谁能跟上主——我们的神相比呢？他住在至高的地方。」

〔当代译本〕「谁能与高坐在宝座上的主神比较呢？」

〔文理本〕「我神耶和华居位崇高、谁似之兮、」

〔思高译本〕「谁能相如上主我们的天主？祂坐在苍天之上的最高处。」

〔牧灵译本〕「谁能像上主，我们的天主？他坐于至高之处，」

#### 【诗一百十三 6】

〔和合本〕「自己谦卑，观看天上地下的事。」

〔吕振中译〕「自谦而俯视着诸天与大地。」

〔新译本〕「他俯首垂顾天上和地下的事。」

〔现代译本〕「但是他俯首垂视，观看诸天和大地。」

〔当代译本〕「穹苍大地都在祂脚下，祂却屈身下望，」

〔文理本〕「乃自谦卑、俯察天地兮、」

〔思高译本〕「祂必会垂目下视，观看上天和下地；」

〔牧灵译本〕「仍俯首垂视大地，如视天宇。」

#### 【诗一百十三 7】

〔和合本〕「他从灰尘里抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，」

〔吕振中译〕「他抬举了贫寒人出灰尘，提拔了穷苦人出灰堆，」

〔新译本〕「他从灰尘中抬举贫寒人，从粪堆中提拔穷乏人，」

〔现代译本〕「他从尘埃里提拔穷苦人；他从粪土中救拔贫乏人，」

〔当代译本〕「从灰尘中把贫穷人扶起来，把困乏的人从废堆提拔出来。」

〔文理本〕「举贫穷于尘埃、擢匱乏于粪壤、」

〔思高译本〕「从尘埃里提拔弱小的人，由粪土中举扬穷苦的人，」

〔牧灵译本〕「他从尘土中提举贫穷的人，从灰堆中举扬困乏之人。」

### 【诗一百十三 8】

〔和合本〕「使他们与王子同坐，就是与本国的王子同坐。」

〔吕振中译〕「使他们和王子同坐，和民间的首领同席。」

〔新译本〕「使他们和权贵同坐，就是和他子民中的权贵同坐，」

〔现代译本〕「使他们得以陪伴王子，得以跟本国的王子同坐。」

〔当代译本〕「使他们与王子同坐。」

〔文理本〕「列诸牧伯、即其民之牧伯兮、」

〔思高译本〕「叫他与贵族的人共席，也与本国的王侯同位；」

〔牧灵译本〕「他使他们与王子同席。与本国的首领共座。」

### 【诗一百十三 9】

〔和合本〕「他使不能生育的妇人安居家中，为多子的乐母。你们要赞美耶和华！」

〔吕振中译〕「他使不能生育的妇人安居家中，做许多儿女的快乐母亲。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

〔新译本〕「他使不能生育的妇人安居家中，成了有许多儿女的快乐母亲。你们要赞美耶和华。」

〔现代译本〕「他使不能生育的妇女在家受敬重，赐她儿女，使她喜乐。要赞美上主！」

〔当代译本〕「祂又使不育的妇人生养儿女，好叫她们成为快乐的母亲。你们要赞美主！」

〔文理本〕「使不妊之妇治家、为多子之母、安居欢乐、尔其颂美耶和华兮、」

〔思高译本〕「使那不孕的妇女坐镇家中，成为多子的母亲，快乐无穷。」

〔牧灵译本〕「他赐不育的妇人以家室，成为快乐的母亲。」